Porównanie tłumaczeń Marka 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie czuwajcie i módlcie się nie wiecie bowiem kiedy pora jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie!\* Czuwajcie!\*\* Nie wiecie bowiem, kiedy nastanie ten czas.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie trwajcie bez snu\*; nie wiecie bowiem, kiedy pora jest.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie czuwajcie i módlcie się nie wiecie bowiem kiedy pora jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie! Czuwajcie! Nie wiecie bowiem, kiedy przyjdzie ten czas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, czuwajcie i módlcie się, bo nie wiecie, kiedy ten czas nadejdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcież, czujcie, a módlcie się; bo nie wiecie, kiedy ten czas będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie, czujcie a módlcie się, bo nie wiecie, kiedy czas będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważajcie, czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy czas ten nadejdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie, czuwajcie; nie wiecie bowiem, kiedy ten czas nastanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, bądźcie czujni, bo nie wiecie, kiedy ten czas nadejdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejcie oczy szeroko otwarte, czuwajcie, gdyż nie wiecie, kiedy nadejdzie odpowiedni czas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie na siebie, czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy jest ta chwila. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie więc i bądźcie czujni, bo nie wiecie, kiedy wybije ta godzina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie, czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy ten czas nadejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться, пильнуйте [і моліться]: бо не знаєте, коли час настане. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poglądajcie, przez schwytanie snu bądźcie nieśpiący; nie wiecie z doświadczenia bowiem kiedy ten stosowny moment jakościowo jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie, czuwajcie i módlcie się; bo nie wiecie kiedy jest pora. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwajcie! Miejcie oczy otwarte! Bo nie wiecie, kiedy przyjdzie ten czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale patrzcie, wciąż czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy jest wyznaczony Czas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc nie wiecie, kiedy się to wydarzy—uważajcie i wyczekujcie mojego powrotu! |

1. 1) <x>480 13:5</x>; <x>490 21:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 21:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Część rękopisów dodaje "i módlcie się. [↑](#footnote-ref-4)